

# 華、德、英語對時間和空間的誇飾探討\*

謝菁玉

*Intergrams* 13.2(2013):

<http://benz.nchu.edu.tw/~intergrams/intergrams/132/132-hcy.pdf>

ISSN: 1683-4186

## 摘要

「你是我肚裡的蛔蟲」是一種誇飾，因為人不會真的變成蛔蟲來了解某個人。本文以動物固定語式為例探討華語、德語和英語的誇飾運用，所針對的誇飾種類是“時間”和“空間”這兩項。研究目的在於探討（1）華、德、英語的動物語式如何表達誇飾，（2）這些在時間和空間上的表達，如何運用擴大或縮小誇飾，（3）比較三個語言中最常用來表達誇飾的動物喻依頻率。研究結果看到華語常以表面視覺可以接收到的（動物移動的快慢和體形的大小）來直接誇飾。德語的“體積”誇飾亦如此，但“時間”誇飾卻不是這樣，反而較常使用動物的生理特徵和習性（Eintagsfliege[蜉蝣]的存活時間，Hund[狗]的忠心）來間接誇飾。在英語方面，“時間”誇飾也如德語般使用動物的生理特徵和習性（dog[狗]和 donkey[驢]的存活時間）來間接誇飾。我們統計語料後顯示，華語最常用來誇飾的動物喻依為『虎』、『牛』，德語為 Hund[狗]、Sau[豬]，英文則為 dog[狗]和 cat[貓]。不管是表達“時間”或“空間”，“情境”或“人格”等，動物喻依表達不同層次的語意，使語言使用者的表情達意更加豐富精采。

**關鍵詞：**誇飾、時間、空間、體積、華語、德語、跨語言比較

---

\* 本文是國科會專題研究計劃「語言中的動物與植物固定語式研究」(NSC 97-2420-H-006-035-MY2)的語言比較研究，謹向該會的經費補助和研究助理王靜怡的協助鳴謝。論文如有疏漏當由本人負責。

# Hyperbole of Time & Space in Three Languages

Shelley Ching-yu Hsieh

## Abstract

*No room to swing a cat* does not mean that one wants to swing a cat but is a hyperbolic expression that means “there is no space to do things.” This paper aims to study hyperbolic expressions in terms of animal fixed expressions. We will focus on “time” and “space” hyperboles. The research goals are: (1) How do Mandarin Chinese, German and English express hyperboles. (2) How do the “time” or “space” related hyperboles show magnification and reduction by means of animal expressions. (3) To compare the popular animal vehicles for hyperbolic expressions in the three languages. The outcome shows that Mandarin Chinese tends to exaggerate via visual descriptions (e.g., the speed of animals’ movements and animals’ sizes). Germans do the same at expressing “size”, whereas using animals’ characteristics or physiological feature (*dog*’s faithfulness and *mayfly*’s short life) to exaggerate “time” indirectly. In English, “time” is also exaggerated as the Germans do, but with mixed rhetoric for “size” exaggerating. Our statistic data show that the most popular animal vehicles used for hyperbolic expressions are *tiger* and *cow* in Mandarin, *dog* and *sow* in German, and *dog* and *cat* in English. Whether exaggerating about “time”, “space”, “situation”, “personality”, etc., animal names are suitable vehicles for language users to utter what they have in mind.

**Keywords:** hyperbole, time, space, size, Mandarin Chinese, German, cross-linguistic comparison

## 一、前言

在我們日常生活的談話溝通中常出現誇飾的運用，比如說「嚇死人了」（不是真的嚇到死了）、「你是我肚裡的蛔蟲」（不真的是人變成蛔蟲）等等。本文以像「你是我肚裡的蛔蟲」這樣的動物固定語式為例，要探討華語、德語、和英語中的相關誇飾運用。

學者對於動物的研究所在多有（Holmes, 1992; Fontecha & Catalán, 2003; Cabanillas & Martínez, 2006; Hsieh, 2007; Hu & Hsieh, 2008; 李爽學, 2007; Craddick & Miller, 1970; Whaley & Antonelly, 1983; Sun & Hsieh, 2009; Baider & Gesuato, 2003; Sutton, 1995）。例如卡班尼亞斯和馬丁內斯（Cabanillas & Martínez, 2006）追溯家畜類的語意轉變，提出有些動物特徵只能指代一種性別。舉例來說，*chicken* 可以用來形容女性是因為女性健談的一面。這種刻板印象是從中世紀英語來的。謝菁玉（Hsieh, 2007）探討『龍』，說明『龍』是個虛擬動物，也是個語意元素，在當代也是個語音元素。

有的學者則針對誇飾來研究（Kreuz et al. 1996; Spitzbardt 1963; McCarthy and Carter 2004; Nemesi 2004; Colston and Keller 1998; Hsiao and Su 2010）。但針對動物語式中誇飾的探討卻很少。本文將研究聚焦在動物語式中對於時間和空間（當中的體積）這兩個方面的誇飾做跨語言的比較，採取當代語言使用的角度來探討。

我們的語料為「固定語式」（*fixed expressions*, Alexander, 1978; Pinker and Birdsong, 1979; Carter, 1987; McCarthy, 1990; Landsberg, 1995; Moon, 1998），這包含比喻詞、成語、俗語、名言、凍結的搭配語、不合語法的搭配語、格式化的套語等。以下有時只簡稱為「語式」。「動物固定語式」在本文定義為：在華、德、英文用語中含有一個或多個動物的名稱（也就是動物「喻依」），並且該動物的名稱有其他涵義，像「紙老虎」並不是指紙做的老虎，是比喻〈空有威勢而沒有實力的人或集團〉<sup>1</sup>。而德文 *Bärennatur* 〈熊的天然〉，意思是〈體格壯碩〉。動物固定語式以下有時我們也稱「動物語式」。

<sup>1</sup>以下為本文所使用的體例：

符號	意義	例子
『』	華語喻依	『牛』
「」	固定語式或特別說明	「九牛一毛」、「強烈抗議」
<>	字面意義	<牛夜晚>
<>	比喻意義	<安靜的夜晚>
=	連結字面意義和比喻意義	牛夜晚 = 安靜的夜晚
[]	英、德文的喻依翻譯	Kalb [牛]
“”, ( )	誇飾、特別說明	“人格特質”、“干擾”、(干擾)

研究目的在於探討(1)華、德、英語的動物語式如何表達誇飾，(2)這些在“時間”和“空間”上的表達，運用擴大或縮小誇飾有那些語言表現，(3)比較三個語言中最常用來表達誇飾的動物喻依頻率。

文章各章節主要分配如下：(一)前言，介紹本文的研究背景和目的。(二)文獻回顧和研究基礎，將以往學者的相關研究做一介紹，之後講述本文的研究基礎，並交待語料來源和數量。(三)華語、德語、英語的動物固定語式在“時間”和“空間”上的誇飾運用。(四)討論放大和縮小誇飾。最後第(五)節的總結則呈現了三個語言動物喻依的使用頻率。

## 二、文獻回顧和研究基礎

我們先回顧一些誇飾方面的研究。所謂的誇飾，是指文句中的鋪飾超過客觀事實，為的是加深讀者或聽者的印象(黃慶萱，2004：285)。語言上的誇飾運用能在表情達意上增加趣味性，有時也可緩和和一些緊張的氣氛。誇飾可以有許多種不同的分類，如根據句法結構，或是意義標準，誇飾的手法以及根據誇飾的對象來區分(Hsiao 和 Su，2010；McCarthy 和 Carter，2004；黃慶萱，2004；黃麗貞，2004)。

麥卡錫和卡特(McCarthy 和 Carter，2004)提出了八個判斷誇飾的標準，其中包括語境分裂(disjunction with context)、轉移立場(shifts in footing)、不被認為謊言的反現實論述(counterfactuality not perceived as a lie)、非真實世界(impossible worlds)等。蕭季樺和蘇以文(Hsiao 和 Su，2010)引述史密斯(Smith，1657)的看法，認為當某個轉喻用法被極度的放大，或是其意義的轉變過高，或者是當說話者說話太超過事實或太壓抑事實，甚至可以說是超越所有可信的事實，就會形成誇飾。蕭和蘇認為史密斯對誇飾的定義點出了誇飾的基本意義，也就是對於某一命題的「誇張論述」(exaggerative statements of propositions)。

而黃慶萱(2004)則先針對誇飾的手法將誇飾分成直接誇飾與間接誇飾，這對於辨別華語語式中的誇飾十分有幫助。本文辨別誇飾的基礎標準是依黃慶萱的說法，以語式中的描述是否有超過客觀事實作為最先的判別標準，在分類上，我們則以誇飾對象進行分類。黃慶萱(2004)以誇飾的對象為分類方式將誇飾分成空間、時間、物象以及人情，比方說「白髮三千丈」(286 頁)為空間的誇飾，因為一丈為十公尺，三千丈就是三十公里，而事實上人類的白髮無法長達三十公里。再比如「一日不見，如三月兮」(287 頁)，意思是一天沒有看到某人，就好像隔了三個月不見一樣，這個則是時間上的誇飾。物象的誇飾如「虎嘯而谷風至；龍舉而景雲屬」(288 頁)此句的白話文意為「猛虎呼嘯於是谷風吹送，祥龍飛昇使彩雲聚集」，然而猛虎的吼叫客觀上無法使風吹送，龍則是神話中的生物，因此都是誇飾，而誇飾的對象是在景象或是天氣。人情的則有「相送勞勞渚，長江不應滿，是儂淚成許」(289 頁)，這句的意思

是“在勞勞渚日送你離開，長江本來沒有這麼滿，但我的眼淚不停落下”。眼淚無法使長江的水位產生變化，這句話是在描寫離別時心情感傷的一種誇飾運用。

本文針對時間和體積（空間的一種）來探討，也針對每種分類提出一些相關參數作為依據標準（表一）。

表一、誇飾對象分類一覽表

黃慶萱的分類	細分類	相關參數
時間	時間的持續	長時間或短時間
空間	體積	大或小

最後，黃麗真（2004）亦說到「放大誇張」是把欲修飾的對象特質以增強的方式進行誇張，比方說大、長、快等等；「縮小誇張」則是將誇飾對象的特質以縮減的方式呈現。本文最後要採用這個論點，進行放大和縮小誇張的討論。

應當說明的是，有些語式依所使用的語境，或所描述的是何種人物等，是誇飾與否就有不同的意見。我們採用的標準是，倘若語式所針對的人物與語式所表達的形象截然相背，那麼該語式便是一個誇飾語式；若所針對的對象人物與語式所表達的形象相同，那麼該語式便是一個陳述事實的描述。

我們期望這個研究能對這三種語言的實際教學和語言學習有用，因為這些固定動物語式不僅有趣、常用、且為日常生活對話中的用語。不管在對於華語、德語、英語的母語人士說話時的了解，語言學習者自身在運用該外語時的表情達意上都有其實用價值。例如，「*schlank wie ein Reh*（像鹿一樣苗條 = 苗條的）」不但活潑、有趣傳神，更是德國人日常生活中，或在口語或在書面很常使用的語彙。還有我們以下將論及的「牛毛細雨」、「自駒過隙」、「吞魚之舟」、「*Pferdenatur*」、「*Wespentaille*」、「*mouse miles*」等，也都是活潑的慣用語。

在判斷誇飾上我們採用的是一般語言使用者的觀點，而非專門研究動植物的生物學者之觀點。兩者之差異在於，專門研究動植物的學者對於動植物特性有更科學和理性的瞭解，然而絕大部分的語式是在自然和隨性的情況下由一般語言使用者所創造並使用。透過外語觀察者的角度來探究誇飾，有助於英、德語學習者習得這些有趣的慣用語，並對這些慣用語背後所含的文化認知能有所掌握。

本文語料取自字典、辭典、文獻、媒體。字典、辭典主要包括教育部重編國語字典修訂版（教育部，1998）、中國成語大辭典（王濤，1993）、劍橋線上字典（Cambridge Dictionary Online，2011）、牛津英語詞典（Oxford English Dictionary，Simpson 和 Weiner，1989）、德語成語大詞典（Lexikon der Sprichwörtlichen Redensarten，Röhrich，1991）、德語杜登 慣用語（The German Duden，Redewendungen，Alsleben 和 Scholze-Stubenrecht，2002）、一千德語成語（1000 deutsche Redensarten，Griesbach，1990）等。我們使用政府機構所建構的字典版本（如教育部），或具公信力的機構（劍橋、牛津、德語杜登）之

出版，再用其他的字典、詞典為輔，希望能廣收語料。各語言共計收得的語料數量如表二。

表二、華、英、德語動物固定語式的語料數

	華語	英語	德語
動物語式	2516	1216	2400

### 三、華、德、英語的誇飾

現在我們針對動物語式誇飾的對象進行個別語言的探討。首先針對華語，接下來是德語，然後是英語。

#### 1. 華語

##### (1). “時間的持續”

- a. 烏飛兔走（光陰似箭）
- b. 鳥飛兔走（言日月速逝）
- c. 白駒過隙（時間過得很快）
- d. 猴年馬月（不知道甚麼時候）
- e. 驢年馬月（不知何年何月）

例（1）皆屬於時間誇飾，不過（1a）－（1c）偏向“速度的描述”，兔子和馬的奔跑速度都很快，而金烏屬於神話中的大鳥，飛行速度也很快，所以可以用來誇飾時間過得非常快。雖然時間沒有所謂的速度快慢，可是由於人的主觀感受，就以為時間消逝的像兔子或馬在跑、鳥在飛一樣迅速。（1c）「白駒過隙」，指馬從洞孔前一下子就跑過去，所以也可以比喻時間過得很快。

而在（1d）、（1e）兩組語式中，用『猴』、『驢』，和『馬』來記年，如同生肖一般，但『驢』不是曆法上用於記年的生肖，且用這三個喻依來界定時間，代表〈根本不知道甚麼時候才会有結果〉，是屬“時間的持續”之誇飾。

##### (2). “體積”

- a. 牛毛細雨（小雨；毛毛雨）
- b. 狗毛，獸毛（微小的東西）
- c. 狐蹤兔跡（微小之物）
- d. 蠅頭（微細）
- e. 蝸居（謙稱自己的居舍窄小）
- f. 蝸廬（蝸殼形狀的圓形廬舍或謙稱自己的屋舍窄小）
- g. 蚊睫之蟲（棲息在蚊子眉睫上的小蟲；比喻極小的東西）
- h. 蟲沙微類（微小無足輕重的東西）
- i. 蟲臂鼠肝（微賤的事物）
- j. 吞舟之魚（大魚；重刑犯）

誇飾“體積”時比較容易看到形容微小的詞語。比方說(2a)－(2b)用動物的細毛。(2c)是以不易發現的小動物的足跡來比喻<微小、根本不會察覺的事物>。而(2d)－(2i)以體積小的『蚊蟲』當喻依。其中的(2e)和(2f)可看見人們喜歡以「蝸殼」來比擬<房屋>，人的房屋不可能真的像蝸殼那麼小，所以能有傳神的誇飾效果。(2i)，也可以寫為「鼠肝蟲臂」，比喻<微賤的事物>，語出莊子·大宗師：「偉哉造化！又將奚以汝為？將奚以汝適？以汝為鼠肝乎？以汝為蟲臂乎？」意思是「偉大的造物者啊，要將你變成什麼呢？要讓你去哪裡呢？將你變成老鼠的肝臟嗎？將你變成蟲的肢臂嗎？」，就是說天道造化可以將人等大物化為蟲肝鼠輩等微物。

華語多半重於誇飾“體積”的微小，不過像(2j)則是以「吞舟之魚」來誇飾魚的體型大到可以吞入一艘船，後來引申為<重罪犯>，而不周延的律法像一張網，連體型這樣龐大的魚(犯罪者)都抓不到，可見其法律之寬鬆，此語式由“體積”誇飾開始，之後延伸到人的社會行為之中，這種多重誇飾在我們所探討的三個語言中十分常見。

## 2. 德語

德語在此類別中出現的動物名稱有 *Eintagsfliege*[蜉蝣]、*Hund*[狗]、*Katze*[貓]。

### (3). “時間的持續”

- a. *Eintagsfliege* (壽命只有一天的蜉蝣 = 曇花一現；一時的狂熱)
- b. *Eines Hundes Treue währt ein ganzes Leben lang, die einer Frau bis zur ersten Gelegenheit.* (一隻狗的忠心保存一生，一個女人的忠心直到第一次的機會 = 狗的忠心乃一生之久，女人的忠貞卻不能維持；女人短暫的忠貞)
- c. *ehe die Katze ein Ei legt* (在貓下蛋前 = 很快的)

“時間持續”的誇飾對象是一項活動或一個現象，其中(3a)是以蜉蝣的壽命來表示一時的狂熱，(3b)則是以狗的一生忠誠來對比女性不忠實的反差。

(3a)用來表示狂熱現象持續的時間之短，蜉蝣壽命依種類不同，少則數小時，多則兩日，因此用來誇飾<極短暫>的時間。語式(3b)傳自西班牙，雖然整個語式最終目的是想要諷刺女性的忠誠很短暫，然而語式是用狗對主人一輩子的忠誠度來作為一種對比反差，來達到誇飾的效果。

貓雖然是動作靈巧迅速的動物，不過貓並不會生蛋，所以(3c)<貓生蛋>這種行為在現實生活中並不可能，是一種誇張，而且此誇張手法採用虛擬的情境來誇飾時間的速度，意義上具有不同的層次感，語式更充滿趣味性。

接下來我們要探討的是關於“體積”大小的誇飾，在此我們看到 *Bär*[熊]、*Pferd*[馬]、*Reh*[鹿]、*Bulle*[公牛]、*Stier*[公牛]、*Kuh*[母牛]、*Bock*[公羊] 等動物喻依的使用。

(4). “體積”

- a. *pudeldick* (胖得像隻貴賓狗 = 很胖)
- b. *die Pferdenatur* (擁有馬的體質 = 健壯的體格)
- c. *Stiernacken* (公牛的脖子 = 又粗又強壯的脖子)
- d. *bullenstark* (壯如牛 = 強壯的人; 很悶的熱氣)
- e. *Kuhaugen* (牛眼睛 = 凸眼睛)
- f. *Bärennatur* (熊的體格 = 體格健壯)
- g. *er brät den Hering um den Rogen* (他繞著獐鹿烤鯡魚 = 他很苗條; 他不為任何事爭鬥)
- h. *Schultern wie ein Huhn* (像雞般的肩膀 = 窄小的肩膀)
- i. *Er ist so dünn, dass er / sie den Bock zwischen die Hörner küssen kann* (他瘦到可以穿過山羊的兩隻角的中間親吻 = 他很瘦)
- j. *Wespentaille* (蜂腰 = 細瘦的腰; 水蛇腰)
- k. *schlank wie ein Reh* (像鹿一樣苗條 = 苗條的)

關於“體積”的大小誇飾對象，有的是誇張其體積之大，如(4a) – (4f)；有對小體積的誇張描述，如(4g) – (4k)；也有對整體體積的描述，如(4a)、(4b)、(4d)、(4f)、(4g)、(4i)、(4k)；或有針對某個身體部位的大小所做的誇飾，如(4c)、(4e)、(4j)、(4k)。這些動物本身的外型或粗壯或纖細，是語式產生的聯想關鍵。如(4b)的馬，(4c)的公牛等，都是屬於十分粗壯的大型動物，試想，人的脖子若像公牛一樣粗(4c)，眼睛要是像母牛一樣大(4e)很可能會被視為病態或畸形。縱然不以動物的身型作為人類比較的對象，但是(4i)山羊的兩隻角之間也十分狹窄，身體能夠穿過山羊的兩隻角是十分誇張的比喻，一般成年人並無法辦到。因此人類的身材和五官再怎麼強壯或纖細，都無法和語式中提出的『公牛』、『馬』、『熊』，以及(4k)的『鹿』等動物喻依相提並論，比例也不一致。

由這些語式我們可以看出語言使用者善於觀察動物的外型，並且將空間概念用來和人的體型互相比較。這些誇飾有許多是跨語言的，比方說『牛』或『馬』在華語也同樣用於形容身形壯碩。(4a)比較特別，貴賓狗不管是和其他動物比較，或是和其他的狗比較，都是屬於小型動物，不過貴賓狗的毛比較蓬鬆，所以看起來比同體型的狗胖，然而人的身材實際上無法真的像貴賓狗一樣，如此交叉比較之下形成誇飾。

### 3. 英語

英語在“時間的持續”中則出現了 *coon*[浣熊]、*cow*[母牛]、*donkey*[驢]、*goose*[鵝]、*dog*[狗]、*mouse*[老鼠]等動物喻依的使用。主要描述某個事件或動作持續的時間長短。

(5). “時間的持續”

- a. *coon's age* (浣熊的年紀 = 很長的一段時間)



- b. *donkey's years* (驢子的年歲 = 很長的一段時間)
- c. *dog's age* (狗的年紀 = 很長一段時間)
- d. *till the cows come home* (直到牛都回家了 = 很長時間)
- e. *until the last dog is shot* (直到最後一隻狗被獵殺 = 直到最後一刻或任何可能性都用盡的時候)
- f. *as often as a goose goes barefoot* (像鵝常常赤腳 = 總是)
- g. *mouse miles* (老鼠里程 = 使用電腦的時間)

例子 (5a) – (5c) 都是以動物的壽命來描述經過很長的一段時間。(5d) 則是以 <直到牛都回家了>，來表示 <時間過了很久>，這個誇飾效果十分特殊，因為畜牧活動是白天放牛隻到牧場去，傍晚則把牛隻趕回牛棚，這整個過程通常耗時不過一天，但是這個誇飾語式卻可以形容好幾天，甚至好幾個禮拜的時間。(5e) 是描述一個虛擬情境來比喻持續到最後。(5f) 針對一種常態現象，是一種對發生頻率的誇飾，說 <一個人經常作某件事情> 就 <像鵝常常赤腳>，鵝本來就是赤足，誇飾中帶著趣味。(5g) 則是借用距離來表示時間，因為把使用滑鼠的時間比喻和飛機的里程數一樣，誇飾地講述使用滑鼠所移動的空間。

英語動物語式關於“體積”的誇飾有 *elephant*[象]、*lion*[獅]、*ox*[牛]、*horse*[馬]、*pig*[豬]、*hog*[食用豬隻]、*grasshopper*[蚱蜢]等動物喻依入詞。

#### (6). “體積”

- a. *cute as a bug's ear* (像蟲子的耳朵一樣可愛 = 小巧可愛)
- b. *down to a gnat's eyebrow* (蚊蚋的眉毛下 = 最小的細節)
- c. *be knee-high to a grasshopper* (到蚱蜢的膝蓋高 = 體型很小或年紀很輕)
- d. *flea* (跳蚤 = 任何小或卑劣的事物)
- e. *big enough to shade an elephant* (大到可以遮蔽一頭大象 = 非常大)
- f. *elephant-paper* (象紙 = 大小為 28 乘以 23 英吋的畫紙)
- g. *as fat as a pig* (像豬一樣肥 = 非常地肥)
- h. *strong as an ox* (如公牛般強壯 = 身體非常強壯的人)
- i. *big enough to choke a hog* (大到可以噎死豬 = 非常地大)
- j. *(I'm so hungry), I could eat a horse.* (我可以吃下一頭馬 = 我非常餓)
- k. *lion's share of something* (獅子的分享物 = 某物的最大部份)

這一類的誇飾常常單看動物喻依本身，就可以推出該語式指的是巨大的體積或是渺小的體積，如 (6a) – (6d) 皆是昆蟲類動物，而且這些昆蟲體積都偏小，而 (6e) – (6k) 則是以大型哺乳類動物為喻依，如『大象』、『牛』、『馬』等。這些語式基本上是從動物的體型去聯想，不過每個語式有著不同的著眼點，如 (6a) 蟲子體型很小，因此在視覺上，即使蟲子有耳朵，人類還是不容易看見，用此來呈現 <某人或某物的渺小>，(6b) <蚋的眉毛> 也有同樣

的效果。

(6c) 則除了渺小之外，還多了年輕的意思，由此可見，視覺上的大小有時候也代表年齡或成熟度。至於『象』、『豬』、『公牛』等大型哺乳類動物則可以直接用身型來誇飾大小，像是(6e)說這個東西 <大到可以遮蔽一頭大象>了，如果用來比喻真實大小不如大象的東西，就是一種誇飾了。語式(6i) – (6k) 中提到的動物是屬大型動物，而且也是將某個客觀事實進行超客觀的延伸。當然這邊著重的卻不是動物的身型，如(6i)講到了飲食習慣，會使人或動物噎著的份量，這語式以情境的描述來誇飾大小。(6j)以 <餓到可以吃下一匹馬>，和(6k) <獅子的一份>，也都是和飲食有關，以『馬』來代表人的食量大小是誇張的；而 <獅子的一份>，字面上指的是獅子在獵物上所分到的份量，德語也有同樣的說法，這些誇飾都用在非客觀事實上，是為誇飾。

#### 四、討論：放大或縮小誇飾

上一節我們分別對華、德、英三種語言動物語式誇飾的對象進行探討，採取語言橫切面（即當代語言使用）的角度來探討，現在我們針對黃麗真（2004）的放大或縮小誇飾做一呼應。從表三可以看到，各語言對時間和體積的誇飾都有放大誇飾和縮小誇飾的情況，在放大誇飾方面英語用的最多，縮小誇飾則最少。華語和德語的分佈還算平均。

表三、時間和空間誇飾的放大或縮小

	放大誇飾	縮小誇飾
華語	6	9
德語	8	6
英語	14	4

在“時間”誇飾方面，三種語言動物語式所使用的動物喻依有很大的不同，華語都使用動作速度很快的『馬』、『兔』、『鳥』，和身手敏捷的『猴』。德語很特別地使用了從未被認為速度快的『蜉蝣』、『狗』、『貓』，其中『狗』也同樣在英語中有所使用。另外英語還用了『浣熊』、『牛』、『鵝』，和同時為華語所用的『驢』。這其中可能的原因為：華語較強調時間的逝去，所以用了速度很快的動物（「鳥飛兔走」，意為光陰似箭）。而德語則以動物生命持續的時間和動物的本能來誇飾時間，例如蜉蝣的生命本來就很短暫（Eintagsfliege，意為一時的狂熱）。英語除了用動物生命持續的時間之外，也用了動物的習性和可用性，進行誇示（dog，意為可以長時間存活）。

至於“體積”的誇飾上，華語則較多為體積小的動物喻依如『蝸牛』、

『蠅』、『蟲』、『蚊』、『鼠』、『兔』。即使使用『狗』、『牛』、『狐』，也是擷取其身上微小的身體部位，兩者都是縮小誇飾；另外還有用『魚』和「舟」的對比為放大誇飾。德語方面則較多用大型動物如『熊』、『牛』、『馬』為大體積的誇飾，較特別的是使用狗這一類的動物中，毛型看起來蓬鬆的『貴賓狗』來形容大體積；誇飾小體積也用了如『蜂』、『雞』、『鹿』此類小動物，更使用『羊』兩角之間的縫隙來誇飾。英語使用昆蟲類的『蟲』、『蚊』、『蚱蜢』、『跳蚤』為縮小誇飾，放大誇飾和德語一樣使用大型動物，有『牛』、『象』、『馬』、『獅』，和食量大的『豬』。

也就是說，華語較以表面視覺可以接收到的（動物移動的快慢和體形的大小）來直接誇飾。德語的“體積”誇飾亦如此，但“時間”誇飾卻不是這樣，反而使用了動物的生理特徵和習性（Eintagsfliege[蜉蝣]的存活時間，Hund[狗]的忠心）來“間接”誇飾。在英語方面，“時間”誇飾也如德語般使用動物的生理特徵和習性（dog[狗]和 donkey[驢]的存活時間）來間接誇飾，而“體積”方面則混合搭配（grasshopper[蚱蜢]的膝蓋高度或 flea[跳蚤]的習性）。當然，這三種語言的“時間”和“體積”上的動物語式誇飾數量仍算有限，可以在別種的誇飾表現中繼續觀察這一點，不過在動物語式中有如此的呈現卻是引人入勝又發人深醒，值得再進一步探討的一個語言現象。

在動詞的使用上也顯出一些特色。只有華語的語式中有動詞「飛」（如：鳥飛）、「走」（意為「跑」如：兔走）、「過」（意為「跑過」如：白駒過隙），都是速度很快的動物的動作。英、德語都以動物的某種狀態（goose[鵝]的赤腳和 Hund[狗]的忠心）來做比喻形容。

再從這些誇飾的指涉意義來看。“時間”方面，英語都是形容時間過得很慢，如 dog's age（狗的年紀 = 很長一段時間）、as often as a goose goes barefoot（像鵝常常赤腳 = 總是），講述時間的持續到沒有止境。德語有形容速度很快的 *ehe die Katze ein Ei legt*（在貓下蛋前 = 很快的），形容持續時間很短的 *Eintagsfliege*（壽命只有一天的蜉蝣 = 曇花一現；一時的狂熱）。華語則有形容時間過得很快的「烏飛兔走」（光陰似箭）和時間的持續到沒有止境的「猴年馬月」（不知道甚麼時候）。“體積”方面，華語都在形容小的體積，如「牛毛細雨」、「蟲臂鼠肝」，只有「吞舟之魚」形容大體積。德語一半形容大體積，像 *Bärennatur*（熊的體格 = 體格健壯），一般形容小體積，像 *Schultern wie ein Huhn*（像雞般的肩膀 = 窄小的肩膀），英語亦同。

在所指涉的意義中還有兩個特點。一般都只對廣義的時間流逝和普遍事物進行的速度進行比喻形容，然而英語有專門形容電腦方面的 *mouse miles*（老鼠里程 = 使用電腦的時間），當然這裡會使用『老鼠』這個喻依乃與電腦使用者都用一般稱為「滑鼠」的小老鼠來點擊頁面和選取文字等以進行電腦工作有關。另外，德語還有像 *until the last dog is shot*（直到最後一隻狗被獵殺 = 直到最後一刻或任何可能性都用盡的時候）和 *as often as a goose goes barefoot*（像鵝常常赤腳 = 總是）這樣的延續性時間指涉。*Kuhaugen*（牛眼睛 = 凸眼）則特

別注意到人身上凸出的身體部位，這樣的誇飾指涉也是其他兩種語言中所沒有的。

## 五、總結論

以上我們看到一個語式所使用的語境、拿來形容的對象（participants）說，在什麼時間（time）、什麼地點（location）什麼情況下（setting），針對什麼談話議題（topics）說了什麼話，（見如 Gumperz & Hymes, 1986: 442-；郭德蔭, 1994: 46）都是決定語意主體或判斷誇飾與否的因素。比如說，古代的人和當今的現代人對於距離的認知就不同，「一日千里」，在古代絕對是一種誇飾；然而交通發達的現在，一日萬里都有可能，「一日千里」就算不上是誇飾了。但在，我們從語言的角度來看，這種今古的轉變是必須存而並論的。因為這不僅與社會、時代的變遷有關，也和我們的認知有關。在收集誇飾語料時，並而存之，是為了表明該語式曾有此種含意，至於現今與否，我們期待學者進一步做個別單一主題的探討。

這一節我們要歸結討論華、德、英語中動物喻依的使用頻率（表四）。此時我們除了看到“時間”和“空間”的誇飾之外，也有其他的誇飾類型。

表四、華、德、英語中動物喻依的使用頻率

排行	華語動物喻依	百分比	德語動物喻依	百分比	英語動物喻依	百分比
1	虎	7.05%	Hund	9.26%	dog	8.01%
2	牛	6.38%	Schwein (Sau)	3.47%	cat	6.85%
3	狗	5.03%	Affe	3.31%	horse	6.33%
4	馬	4.03%	Huhn	3.14%	monkey	5.56%
5	鼠、蟲	3.69%	Hase、Katze、Pferd、Schwein	2.64%	fish	4.91%
6	魚、螞蟻	2.68%	Maus	2.31%	bull	3.62%
7	鳳/龍、鶴	2.01%	Bär、Tier	2.15%	pig	3.23%
8	雞	1.68%	Fisch	1.98%	Rabbit	2.58%
9	狼/虎、蛇、蛇/蝎、雀、蜂、蝸牛、豬	1.34%	Frosch、Wolf	1.82%	bird、duck、goose	2.45%
10	牛/虎、羊、狐、虎/熊、烏鴉/鳳/凰、狼、蛇/象、龍、蟬	1.01%	Spatz	1.65%	wolf	1.94%

\*百分比相同之喻依以頓號（、）區隔並置於同一格。若一語式中出現兩種以上的喻依則以斜線（/）連結。

現在我們先針對幾個有顯著分佈的喻依來看。從上表的統計我們看到華語最常用來誇飾的動物喻依分別為『虎』、『牛』、『狗』、『馬』。喻依如『麒麟』、『鶩』、『鶩』等相對數量少，因此不會出現在排行前十名的表格中。『虎』在我

們的華語語料中共出現 7.05%，而且最常用來誇飾“情境”，比如「老虎嘴裡拔牙」用來誇飾比喻〈招惹是非、觸犯強者〉，或〈到險惡之地進行活動〉；其次“人格特質”也十分常見，如「母老虎」用來誇張比喻〈凶悍的女子〉；由於虎常常賦予華人兇惡危險的印象，因此適合用來誇張比喻危險的處境或是兇惡的人。『牛』則最常用來誇飾“人格特質”，如「牛脾氣」用來誇飾〈一個人的脾氣不好，固執倔強〉；其次，華語使用者也注意到牛毛，常用來誇飾“數量”，如「九牛一毛」。至於『狗』，在華語中最常用來誇飾“人格特質”，如「狗彘不食」誇飾〈一個人的品格卑劣〉，其次『狗』也用來誇飾“人的情緒”、“情境”、“人的個體動作行為”。『馬』則主要用來誇飾“人的個體動作行為”，如「東風吹馬耳」，比喻〈對事情漠不關心〉。

最常出現的這四個動物喻依，除了虎為野生動物之外，其他皆為與人類生活有密切關係的家畜。中華民族傳統以農為業，人民多半定居在固定的地區，牛與馬在農耕和交通上，帶給華語使用者許多協助，狗則在顧家、守衛以及狩獵方面與人合作，共同生活，這些動物喻依出現的頻率高並不讓人意外。倒是『虎』，在華語出現的機率極高，英、德語料都不見這麼高的頻率，可能是因為在現實中，虎本來就是屬於亞洲特有的動物，因此才特別在華語中佔有一席之地（相對的，『獅』在我們的英、德語料比『虎』多）。此外『虎』的特點是，雖然也可以誇飾“人格特質”、“人的個體動作”，但主要是用在“情境”的誇飾，相反的『馬』、『狗』、『牛』則都是偏重在“人格”、“人的個體動作”。從這些語料的分佈我們可以想見，華人將虎視為「外在」的威脅，畢竟在生活連結上，虎不但對華人的生存具有一定程度的威脅，兩者交集也少，因此就產生了一種敬而遠之的感覺。而馬、狗、牛因為是人類生活的一份子，他們的存在不僅有利於人類的生活，又常常出現在人的左右，因此華人往往把這些動物「包括」在人類的社會區域內，因此更常將『馬』、『狗』、『牛』的語意和人類本身連結，便常用來反應語言使用者的「內在」。

德語的統計顯示 Hund[狗]、Sau[豬]、Affe[猴]，以及 Huhn/Hahn[雞]是最常用來誇飾的動物喻依。Hund[狗]喻依在德語也是排名第一，在我們的語料中總共出現 9.7%，且『Hund』最常用來誇飾“人的狀態”或“物的狀態”，如 *feiger Hund* 用來誇飾比喻〈膽小的人〉，而 *Hundefutter* 則是〈差勁的伙食〉；“人格特質”也十分常見，如 *hundsgemein* 用來誇張比喻〈人的苛刻〉。同樣的道理，自古以來人與狗即有密切的合作關係，德國人較能掌握狗的習性，進而常用『Hund』來比喻“人的狀態”及“人格特質”。Sau[豬]最常用來誇飾“物的狀態”，如 *Saunest* 用來誇飾〈骯髒的地方〉。Affe[猴]則主要用來誇飾“人的情緒”，如 *den Affen loslassen* 比喻〈人開心快樂〉。而 Huhn/Hahn[雞]則常用來誇飾“事物的狀態”，如 *wenn der Hahn Eier legt* 意思是〈不可能的事〉。最常出現的這四種動物，除了猴子為野生動物外，其他皆為與德國人生活有密切關係的家畜。

英文的統計顯示最常用來誇飾的動物喻依分別為 dog[狗]、cat[貓]、

horse[馬]、monkey[猴]等。最常使用的喻依是 dog[狗]，在我們的語料中總共出現 8.01%，且『狗』最常用來誇飾“人的狀態”或“人的個體動作行為”，如 *dirty dog* 用來誇飾比喻〈不能信賴的人〉，而 *like a dog with two tails* 則誇飾比喻〈人非常開心的樣子〉；“物的狀態”也十分常見，如 *a dog's breakfast* 來誇張比喻〈很多事情混雜在一起〉。自古以來人類與狗即有密切的合作關係，人們較能掌握狗的習性，進而常用『狗』來比喻“人的狀態”及“個體行為”。Cat[貓]因其酷酷的性格而最常用來誇飾“人的個體動作行為”，如 *cool as a cat* 用來誇飾〈一個人受驚嚇或緊張時還能夠保持冷靜〉；其次則是“物的狀態”，如 *cat's eyes* 用來形容〈鑲嵌在馬路上的反光球〉。喻依 horse[馬]則主要用來誇飾“人的個體動作行為”，如 *put the cart before the horse*，比喻〈使用錯誤的順序來行事〉。喻依 monkey[猴]在英語中最常用來誇飾“人的個體動作行為”，如 *get the monkey off your back* 用來誇飾〈一個人將麻煩事丟給他人〉，也用來誇飾“物的狀態”，如 *like butter on a bald monkey* 誇飾〈物品非常光滑的樣子〉。

英語最常出現的這四種動物喻依，除了猴子為野生動物外，其他皆與英語使用者的生活有密切關係。貓、狗為英語國家常見的伴侶動物，狗又另有協助人們畜牧、打獵、導盲等功能，與人類的關係更為密切；馬在農耕和交通上皆帶給人許多協助。喻依 monkey[猴]在英語出現的機率高，與德語相似，但在華語卻屬罕見。

儘管在不同文化價值觀下發展，人類對於大自然界之生物的觀察還是有許多共同點。謝和李（Hsieh 和 Lee，2008）就有類似的研究結果，他們追溯了華語「根」的歷史發展，闡述人類對自然界的觀察及將之借入語言當作喻依的一種完美、整體性的運用。看來語言的共同性是有其基礎可循的。動物和植物與人類同為生命體，在人類的生活圈中所在多見，相容共存，因此成為語言使用者最佳的語言工具，成為喻依，用來營造固定語式，活潑地表情達意。

各地不同的地理生態、風俗文明、文化背景使各個語言的語言使用呈現不同的面相。我們拿大象的語式為例。大象龐大的體型吸引了我們所研究的這三種語言的使用者的注意，象的體型是造詞的常客，例如華語的「巴蛇吞象」，英語的 *big enough to shade an elephant*（大到可以蓋住一頭大象 = 非常大）以及德語的 *aus einer Mücke einen Elefanten machen*（從一隻蚊子搞出一隻大象來 = 把小土堆說成大山；小題大作）等。然而大象並非都在這三種語言區是原生動物，華語提到象的居住地，我們可以從語式「南人不夢駝，北人不夢象」中看出來，中國南方不出產駱駝，所以南方人不知道駱駝這種動物；北方不出大象，因為大象乃住在溫暖的地方。地理生態的不同就使得動物語式的運用截然不同。

從語意出發點的角度觀察，華語中的『象』可以歸納為：外型以及象牙的價值，這顯示出華語使用者的傳統文化中對象龐大的外型最有印象，再來就是獨特的象牙，因為象牙是珍貴的飾品。英語 elephant 採用的語意出發點也少，

但是同樣提到大象的外型，還有性情和天賦。此外，英、德語中採用象的記憶力來造詞，是華語中所沒有提及的。特別的是，英語的『象』可以比喻凶猛，但在德語卻表達了溫和的性情。最後，德語也以『象』的生產狀況以及行走的步調為語意出發點者，這兩種歸屬於『象』的生理習性以及動作。所以，語言使用者的想像力，配合上各地的風俗文明、地理生態，再加上人類共同擁有的經驗，這些動物語式就或同或異，活潑又多元。

以上我們探討華、德、英語動物固定語式如何表達誇飾，在時間和空間上的表達在運用擴大或縮小誇飾時的語言表現，最後並比較三個語言中最常用來表達誇飾的動物喻依頻率。這些動物語式的誇飾用法透露出許多人類使用語言時的習慣與背景。英語及德語因為地理位置接近，也同出日耳曼語系，常有相似的用法。華語雖然在地理上和語系上與英、德語差距較多，但是我們還是可以看出一些共同性，比方說動物語式常常帶有負面的意思。另一方面，在這些動物語式中，我們也可以看到，一個動物喻依可以有各種不同層次的語意表達，這些喻依本身多元的語意使得這些語言使用者的表情達意更加豐富多采。

## 引用書目

- 李昉學 (2007)。〈西秦飲渭水，東洛薦河圖--我所知道的「龍」字歐譯的始末〉，〈《漢語研究通訊》〉，第26卷第4期，頁1-11。
- 黃慶萱 (2004)。《修辭學》，台北：三民書局。
- 黃麗貞 (2004)。〈「誇張」修辭格上〉，《中國語文》，第 489 期，頁 15-21。
- 教育部國語推行委員會 (1998)。《重編國語辭典修訂版》，(第3版)，台北：教育部。
- 郭德蔭 (1994)。〈罵人話闡微〉，《語文建設通訊》，第 43 期，頁 44-48。
- 王濤 (1993)。《中國成語大辭典》，台北：東華書局。
- Alexander, Richard. J. (1978). "Fixed expressions in English: a linguistic, psycholinguistic, sociolinguistic and didactic study (part 1)." *Anglistik und Englischunterricht*, 6: 171-188.
- Alsleben, Brigitte and Scholze-Stubenrecht, Werner. (eds.). (2002). *Duden (Band 11). Redewendungen*. Mannheim, Wien: Dudenverlag.
- Baider, Fabienne H. and Gesuato, Sara. (2003). "Masculinist metaphors, feminist studies." *Metaphorik*, 5: 6-25.
- Cabanillas, Isabel De La Cruz and Martínez, Cristina Tejedor. (2006). "Chicken or hen?: Domestic fowl metaphors denoting human beings." *Studia Anglica Posnaniensia*, 42: 337-354.
- Cambridge University Press. (2011). *Cambridge Dictionaries Online*. Cambridge: Cambridge University Press. <http://dictionary.cambridge.org/>.
- Carter, Ronald. (1987): *Vocabulary*. London: Allen and Unwin.
- Colston, Herbert and Keller, Shauna. (1998). "You'll never believe this: irony and hyperbole in expressing surprise." *Journal of psycholinguistic research*, 27(4): 499-513.
- Craddick, Ray. A. and Miller, John. R. (1970). "Investigation of the symbolic self using the concentric circles method and animal metaphor." *Perceptual and Motor Skills*, 31: 147-150.
- Fontecha, Almudena Fernández and Catalián, Rosa María Jiménez. (2003). "Semantic derogation in animal metaphor: a contrastive-cognitive analysis of two male-female examples in English and Spanish." *Journal of Pragmatics*, 35: 771-797.
- Griesbach, Heinz. (ed.). (1990). *1000 deutsche Redensarten*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Gumperz, John and Hymes, Dell. (1986). *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. Oxford: Basil Blackwell.
- Holmes, Janet. (1992). *An Introduction to Sociolinguistics*. London, New York:



Longman.

- Hsiao, Chi-hua and Su, Lily I. wen. (蕭季樺、蘇以文) (2010). "Metaphor and hyperbolic expressions of emotion in Mandarin Chinese conversation." *Journal of pragmatics*, 42: 1380-1396.
- Hsieh, Shelley Ching-yu (謝菁玉). (2007). "A diachronic study of dragon lexemes in Mandarin Chinese: Lexical change and semantic development." *Intergrams: Studies in Languages & Literatures*, 8(1): 1-13.
- Hu, Angela Chia-fen and Hsieh, Shelley Ching-yu. (2008). "Cognitive semantic and cultural analysis of mouse expressions in Mandarin Chinese." *Journal of Applied Foreign Language Fortune Institute of Technology*, 2(2): 77-85.
- Kreuz, R.J., Roberts, R.M., Johnson, B.K. and Bertus, E.L. (1996). "Figurative language occurrence and co-occurrence in contemporary literature." In R.J. Kreuz and M.S. MacNealy. (eds). *Empirical approaches to literature and aesthetics*, pp. 83-97. Norwood, NJ: Ablex.
- Landsberg, Marge. (1995): Semantic constraints on phonologically independent freezes. In Landsberg (Ed.), *Syntactic Iconicity and Linguistic Freezes: The Human Dimension*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter, pp. 65-78.
- McCarthy, Michael and Carter, Ronald. (2004). "'There's millions of them': hyperbole in everyday conversation." *Journal of pragmatics*, 36(2): 149-184.
- McCarthy, Michael. (1990): *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.
- Moon, Rosamund. 1998 *Fixed expressions and idioms in English*. Oxford: Clarendon Press.
- Nemesi, Attila L. (2004). "What discourse goals can be accomplished by the use of hyperbole?" *Acta linguistica hungarica*, 51(3): 351-378.
- Pinker, Steven and Birdsong, David. (1979). "Speaker's sensitivity to rules of frozen word order." *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 18: 497-508.
- Röhrich, Lutz. (1991). *Lexikon Der Sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg: Herder.
- Simpson, John A. and Weiner, Edmund S. C. (eds.). (1989). *The Oxford English Dictionary*, Vol. VIII, 2nd edition. Oxford: Clarendon Press
- Smith, J. (1657). "The mysterie of rhetorique nnavild." Printed by E. Cotes for George Everzden et al., London.
- Spitzbardt, H. (1963). "Overstatement and understatement in British and American English." *Philologica pragensia*, 6: 277-286.
- Sun, Gui-li and Hsieh, Shelley Ching-yu. (2009). "Semantic derogation and animal expressions in Mandarin Chinese." *NCYU Inquiry of Applied Linguistics*, 2008 issue, pp.199-214.
- Sutton, Laurel A. (1995). "Bitches and skankly hobags. The place of women in contemporary slang." In Hall, Kira and Burholtz, Mary. (eds.). *Gender*

*Articulated*. London: Routledge.

Whaley, Robert and Antonelly, George. (1983). "The birds and the beasts – woman as animal." *Maledicta*, 7: 219–229.

---

謝菁玉，國立成功大學外國語文學系教授  
電郵：shelley@mail.ncku.edu.tw